

P
400/800
A/2
ex 2

ISSN 0104-1886

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
INSTITUTO DE LETRAS
CADERNOS DO I. L.
Nº 12
DEZEMBRO DE 1994

UFRGS
BIBLIOTECA SETORIAL DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANIDADES

PRESENÇA DA LÍNGUA LATINA NA MÚSICA - UMA PARCERIA FÉRTIL

Myrna Bier Appel*

"O Latim é, ainda hoje, um instrumento cultural de comunicação, ainda que virtual e unidirecional, unindo um emissor de um passado remoto a um receptor sempre posterior." (Haroldo Bruno)

1. Proposta de Investigação

O presente projeto pretende investigar a presença da Língua Latina em composições musicais, desde a Idade Média até o presente momento, tentando reavaliar a relevância desse idioma como veículo de cultura ao longo dos séculos. Utilizado como instrumento de dominação e de coesão política e cultural já na Antigüidade Clássica, durante a vigência do Império Romano, o Latim foi utilizado pelo Cristianismo - em especial pela Igreja Católica - com os mesmos objetivos.

Assim, a música da liturgia católica tem como suporte literário os textos religiosos nessa língua, o que é de conhecimento geral. A música gregoriana comprava-o fartamente; os missais, dos mais antigos aos recentes, o documentam. Mas a música profana, com sua vitalidade e espontaneidade, já durante a Idade Média, provocara uma interessante mistura de fragmentos de cantochão (ou canto gregoriano, com texto litúrgico latino) e canções populares (com letras nas línguas romances então em formação), resultando em motetos polifônicos e politextuais de apurada estrutura, em geral de autoria desconhecida. Um exemplo deste tipo de composição é um moteto do século XIII, que apresenta na linha melódica do tenor a palavra *Domino* (latim), na linha do contralto, uma lenta e dolente canção de amor (em francês, "Je languis de maux d'amour") e na linha do soprano, uma saltitante melodia de dança (também em francês, "Pucelette, na miette...").

* Profa. do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas.

Portanto, desde cedo podem-se delimitar duas vertentes nessa convivência entre língua latina e música: a sacra (erudita) e a profana (erudita ou popular). Surpreende constatar, na atualidade, a permanência do latim na música sacra de feitura erudita e, surpresa ainda maior, seu reaparecimento em compositores considerados populares, como a neozelandesa Enya e o baiano Elomar, por exemplo.

Rastrear a presença da Língua Latina nesse universo, delimitando-o a proporções exequíveis, dada a imensidade do acervo existente, procurar avaliar o significado cultural do Latim como um idioma que permanece vivo como veículo de expressão cultural, eis a proposta desta pesquisa.

2. Justificativa

As ligações profundas existentes entre texto literário *lato sensu* e música conduzem à hipótese de que é necessário enriquecer o estudo da Língua Latina com a introdução da leitura, análise e tradução de textos latinos que serviram de suporte a composições musicais ao longo dos séculos. Considerada a origem institucional deste Projeto - Instituto de Letras -, o estudo da parte musical se fará com ênfase nos aspectos histórico e cultural, uma vez que a análise musical e estética extrapolaria os objetivos do projeto.

As modificações sofridas pelo latim nesse percurso histórico, em confronto com os textos da Literatura Clássica Latina, e o exame dos textos em línguas romances fornecerão elementos para estudos filológicos motivados e de grande alcance cultural, uma vez que levarão também ao estudo das condições históricas dos períodos que deram origem a essas formas peculiares de expressão.

3. Objetivos

Objetivo- geral:

- enriquecer e dinamizar o estudo da Língua Latina, considerada veículo vivo de cultura através dos séculos, até nossos dias.

Objetivos específicos:

- constituir um *corpus* de textos latinos encontrados em composições musicais, da Idade Média à atualidade;

- selecionar peças características de cada período cultural, reunindo-as em dois grandes grupos: música sacra e música profana;

- formar um banco de dados composto por:

a. textos

b. partituras

c. gravações - discos, fitar K7, vídeos;

- possibilitar o aprendizado de canções tradicionais, por parte dos alunos, como o Hino Acadêmico Universal (*Gaudeamus igitur*), canções natalinas, melodias dos *Carmina Burana* e *Catulli Carmina*, de Carl Orff, etc.

4. Metodologia

Para a consecução dos objetivos propostos, a investigação será feita em diferentes campos.

Primeiramente, proceder-se-á à fundamentação teórica em bibliografia específica, sobre itens como: relação literatura/música, intertextualidade, períodos culturais, história da música.

A seguir, será iniciada a pesquisa de textos musicais e literários, precedida por seleção de compositores, gêneros ou espécies musicais por épocas. Os textos em latim serão testados em aula mediante trabalhos de tradução, comentário lingüístico e literário, com vistas à adequação aos níveis de estudo. Os textos selecionados de acordo com os critérios propostos serão incorporados ao banco de dados e ao material didático.

O terceiro campo incluirá pesquisas junto a instituições culturais, bibliotecas, musicotecas, para localização e aquisição de material impresso ou gravado para constituição de acervo. O acervo resultante do Projeto será propriedade do Instituto de Letras da UFRGS.